

# Jer

## Chapter 11

Serbian Interlinear

Reference: Sveto Pismo (Daničić-Karadžić 1868)

1 הַדְּבָרִל אֲשֶׁר הָיָה אֵלַי- יְרֵמְיָהוּ מֵאֵת יְהוָה לֵאמֹר:  
говорећи: Господа од Јеремији ка дође која реч  
[H0559](#) [H3068](#) [H0854](#) [H3414](#) [H0413](#) [H1961](#) [H1697](#)

Reč koja dođe Jeremiji od Gospoda govoreći:

2 שְׁמַעוּ אֶת- דְּבָרַי הַבְּרִית הַזֹּאת וְדַבַּרְתֶּם אֵלַי- אִישׁ יְהוּדָה וְעַל- שְׁמַעוּ אֶת- דְּבָרַי הַבְּרִית הַזֹּאת וְדַבַּרְתֶּם אֵלַי- אִישׁ יְהוּדָה וְעַל-  
и-према Јудиним људима ка и-говорите-их овога завета речи [ове] Чujte  
[H3063](#) [H0376](#) [H0413](#) [H1696](#) [H2063](#) [H1285](#) [H1697](#) [H0853](#) [H8085](#)  
: יְרוּשָׁלַם יְשׁוּבֵי יְרוּשָׁלַם  
јерусалимским. становницима  
[H3389](#) [H3427](#)

Slušajte reči ovog zaveta, i kazujte ljudima Judinim i stanovnicima jerusalimskim.

3 וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם כֹּה- אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אָרוּר הָאִישׁ אֲשֶׁר לֹא יִשְׁמָע  
не који човек проклет Израилов: Бог Господ говори овако им И-реци  
[H3808](#) [H0376](#) [H0779](#) [H3478](#) [H0430](#) [H3068](#) [H0559](#) [H3541](#) [H0413](#) [H0559](#)  
: יְשׁוּעָה הַזֹּאת הַבְּרִית הַזֹּאת דְּבָרַי הַבְּרִית הַזֹּאת אֶת- [ו] יְשׁוּעָה  
овога, завета речи речи [ове] послуша  
[H2063](#) [H1285](#) [H1697](#) [H0853](#) [H8085](#)

I reci im: Ovako veli Gospod Bog Izrailjev: Proklet da je ko ne poslušā reči ovog zaveta,

4 אֲשֶׁר צִוִּיתִי אֶת- אֲבוֹתֵיכֶם בְּיָדָם הוֹצִיאִי- אוֹתָם מִצְרַיִם מִצְרַיִם מִצְרַיִם  
мисирске, из-земље њих када-изведох у-дан оцима-вашим [га] заповједих који  
[H4714](#) [H0776](#) [H0853](#) [H3318](#) [H3117](#) [H0001](#) [H0853](#) [H6680](#)  
מִצְרַיִם  
што према-свему их и-чините глас-мој слушајте говорећи: гвоздене, из-пећи  
[H3605](#) [H0853](#) [H8085](#) [H0559](#) [H1270](#) [H3564](#)  
אֲצִוְּהָם אֶתְכֶם  
за-Бога. вам бићу а-ја за-народ, ми и-бићете вама, заповедим  
[H0430](#) [H1961](#) [H0595](#) [H1961](#) [H0853](#) [H6680](#)

koji zapovedih ocima vašim kad ih izvedoh iz zemlje misirske, iz peći гвоздене, govoreći: Slušajte glas moj i tvorite ovo sve kako vam zapovedam, pa ćete mi biti narod i ja ću vam biti Bog,

5 לְמַעַן  
земљу њима да-дам оцима-вашим заклек-се којом заклетву [ту] испунио Да-бих  
[H0776](#) [H1992](#) [H5414](#) [H0001](#) [H7650](#) [H7621](#) [H0853](#) [H4616](#)  
וְדַבַּשׁ  
и-медом, млеком која-тече  
[H1706](#) [H2461](#) [H2100](#)  
וְדַבַּשׁ  
и-медом, млеком која-тече  
[H1706](#) [H2461](#) [H2100](#)

da bih ispunio zakletvu kojom se zakleh ocima vašim da ću im dati zemlju u kojoj teče mleko i med, kako se vidi danas. A ja odgovorih i rekoh: Amin, Gospode.

6 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי קְרֵא אֶת-כָּל-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה בְּעָרֵי יְהוּדִים  
И-рече Господ мени: Прогласи [ове] све речи ове Јудиним  
[H0559](#) [H3068](#) [H0413](#) [H7121](#) [H0853](#) [H3605](#) [H1697](#) [H0428](#) [H3063](#)

וּבְחֻצוֹת יְרוּשָׁלַם לֵאמֹר שְׁמְעוּ אֶת-דְּבָרַי הַבְּרִית הַזֹּאת וְעִשְׂתֶּם  
и-по-улицам јерусалимским говорећи: слушајте [ове] речи завета овога и-вршите  
[H2351](#) [H3389](#) [H0559](#) [H0805](#) [H0853](#) [H1697](#) [H1285](#) [H2063](#)

אוֹתָם:  
ИХ.  
[H0853](#)

Po tom reče mi Gospod: Kazuj sve ove reči po gradovima Judinim i po ulicama jerusalimskim govoreći: Slušajte reči ovog zaveta, i izvršujte ih.

7 כִּי הָעֵד הָעֵדִי בְּאֲבוֹתֵיכֶם בְּיוֹם הָעֵלֹתִי אוֹתָם מֵאֶרֶץ  
Јер свједочећи свједочих оцима-вашим у-дан када-изведох их из-земље  
[H0001](#) [H5186](#) [H0853](#) [H0241](#) [H5927](#) [H0853](#) [H0776](#)

מִצְרַיִם וְעַד-הַיּוֹם הַזֶּה הַשָּׁקֵם וְהָעֵד לֵאמֹר שְׁמְעוּ בְּקוֹלִי:  
мисирске и-до дана, овога, рано-устајући и-свједочећи говорећи: слушајте мој-глас.  
[H4714](#) [H5704](#) [H3117](#) [H2088](#) [H7925](#) [H0559](#) [H8085](#)

Jer tvrdo zasvedočavah ocima vašim od kad ih izvedoh iz zemlje misirske do danas, zarana jednako govoreći: Slušajte glas moj.

8 וְלֹא שְׁמָעוּ וְלֹא-הָטוּ אֶת-אָזְנָם וַיִּלְכְּוּ אִישׁ  
Али-не послушаше нити приклонише [своје] ухо, него-ходаху сваки  
[H3808](#) [H0805](#) [H3808](#) [H5186](#) [H0853](#) [H0241](#) [H3212](#) [H0376](#)

בְּשִׁרְיוֹת לִבָּם הָרַע וְאָבִיא עֲלֵיהֶם אֶת-כָּל-דְּבָרֵי הַבְּרִית  
по-тврдокорности срца свога-злога; и-донесох на-њих [све] све речи завета  
[H8307](#) [H0935](#) [H0853](#) [H3605](#) [H1697](#) [H1285](#)

הַזֹּאת אֲשֶׁר-צִוִּיתִי לַעֲשׂוֹת וְלֹא עָשׂוּ:  
овога који заповједих да-врше, али-не учинише.  
[H2063](#) [H6680](#) [H3808](#)

Ali ne poslušаше i ne prignuše uha svog, nego hodiše svaki za mislima zlog srca svog; za to pustih na njih sve reči ovog zaveta, koji zapovedih da vrše, a oni ne vršiše.

9 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי נִמְצְאָ-קֶשֶׁר בְּאִישׁ מֵהֶם וּבִשְׁבִי  
И-рече Господ мени: Нађена-је завера кешер међу-људима Јудиним и-међу-становницима  
[H0559](#) [H3068](#) [H0413](#) [H4672](#) [H7195](#) [H0376](#) [H3063](#) [H3427](#)

יְרוּשָׁלַם:  
јерусалимским.  
[H3389](#)

Tada mi reče Gospod: Buna je među ljudima Judinim i stanovnicima jerusalimskim.

10 נָשְׁבוּ עָלַי-עֹנֹת אֲבוֹתָם הָרָאשִׁימִים אֲשֶׁר מָאֲנוּ לְשָׁמוֹעַ אֶת-דְּבָרַי  
Вратише-се на безаконја отаца првих који одбише да-слушају [моје] речи,  
[H7725](#) [H5771](#) [H0001](#) [H7223](#) [H3985](#) [H8085](#) [H0853](#) [H1697](#)

וְהֵמָּה וְהִלְכוּ אַחֲרַי אֱלֹהִים אַחֲרֵים לְעַבְדָּם הַפְּרוּ בֵּית-יִשְׂרָאֵל  
и-они пошлше за богovima другим да-им-служе; раскинуше дом Израилов  
[H1992](#) [H1980](#) [H0430](#) [H0312](#) [H5647](#) [H3478](#)

וּבֵית יְהוּדִין אֶת-בְּרִיתִי אֲשֶׁר-כָּרַתִּי אֶת-אֲבוֹתָם:  
и-дом Јудин [мој] завет који склoпих са оцима-њиховим.  
[H3063](#) [H0853](#) [H1285](#) [H3772](#) [H0854](#) [H0001](#)

Vratili su se na bezakonja starih svojih, koji ne hteše slušati moje reči, i idu za drugim bogovima, te im služe; dom Izrailjev i dom Judin pokvariše zavet moj, koji učinih s ocima njihovim.

יִכְלוּ	לֹא-	אֲשֶׁר	רָעָה	אֲלֵיהֶם	מְבִיא	הַנְּנִי	יְהוָה	אָמַר	כֹּה	לְזֶן	11
могу	не	од-кога	зло	на-њих	доносим	ево	Господ:	говори	овако	Зато	
<a href="#">H3201</a>	<a href="#">H3808</a>			<a href="#">H0413</a>	<a href="#">H0935</a>	<a href="#">H2009</a>	<a href="#">H3068</a>	<a href="#">H0559</a>	<a href="#">H3541</a>		
		אֲלֵיהֶם:	אֲשִׁמַע	וְלֹא	אֵלַי	וְזַעֲקוּ	מִמֶּנָּה	לְצֵאתָ			
		их.	услишим	али-не	ка-мени,	и-завапити	од-њега;	да-побегну;			
		<a href="#">H0413</a>	<a href="#">H8085</a>	<a href="#">H3808</a>	<a href="#">H0413</a>	<a href="#">H2199</a>		<a href="#">H3318</a>			

Zato ovako veli Gospod: Evo, ja ću pustiti na njih zlo, iz kog neće moći izaći, i vapiće k meni, ali ih neću uslišiti.

הַאֱלֹהִים	אֶל-	וְזַעֲקוּ	יְרוּשָׁלַם	וְיֹשְׁבֵי	יְהוּדָה	עָרָי	וְהַלְלוּ			12	
боговима	ка	и-завапити	јерусалимски	и-становници	Јудини	градови	И-поћи-ће				
<a href="#">H0430</a>	<a href="#">H0413</a>	<a href="#">H2199</a>	<a href="#">H3389</a>	<a href="#">H3427</a>	<a href="#">H3063</a>		<a href="#">H1980</a>				
		רַעְתָּם:	בְּעֵת	יֹשִׁיעוּ	לֹא-	וְהוֹשַׁע	לָהֶם	מִמְקָרִים	הֵם	אֲשֶׁר	
		невоље-њихове.	у-време	спасиће	не	али-спаси	им;	каде	они	којима	
			<a href="#">H6256</a>	<a href="#">H3467</a>	<a href="#">H3808</a>	<a href="#">H3467</a>			<a href="#">H1992</a>		

Tada će gradovi Judini i stanovnici јерусалимски ići i vapiti k bogovima kojima kade, ali im neće pomoći u nevolji njihovoj.

חֲצוֹת	וּמִסְפָּר	יְהוּדָה	אֱלֹהֶיךָ	הֵיוּ	עָרֶיךָ	מִסְפָּר	כִּי			13	
улица	и-колико-је	Јудо;	богова-твојих,	толико-је	градова-твојих	колико-је	Јер				
<a href="#">H2351</a>	<a href="#">H4557</a>	<a href="#">H3063</a>	<a href="#">H0430</a>	<a href="#">H1961</a>		<a href="#">H4557</a>					
		ס	לְבַעַל:	מִזְבְּחֹת	לְבִשְׁתָּ	מִזְבְּחֹת	שְׂמַתָּם	יְרוּשָׁלַם			
		¶	Валу.	жртвеника	срамоти,	жртвеника	постависте	јерусалимских			
				<a href="#">H4196</a>	<a href="#">H1322</a>	<a href="#">H4196</a>		<a href="#">H3389</a>			

Jer imaš bogova, Juda, koliko gradova, i koliko ima ulica u Јерусалиму, толико podigoste oltara sramotnih, oltara da kadите Valu.

וּתְפִלָּה	רִנָּה	בְּעֵדָם	תִּשָּׂא	וְאֵל-	הַזֶּה	הָעַם	בְּעַד-	תְּתַפְּלֵי	אֶל-	וְאַתָּה	14
ни-молитву,	вапај	за-њих	подижи	и-не	овај	народ	за	моли-се	не	А-ти	
<a href="#">H8605</a>	<a href="#">H7440</a>	<a href="#">H1157</a>	<a href="#">H5375</a>	<a href="#">H0408</a>	<a href="#">H2088</a>		<a href="#">H1157</a>	<a href="#">H6419</a>	<a href="#">H0408</a>		
		ס	רַעְתָּם:	בְּעַד	אֵלַי	קְרָאֵם	בְּעֵת	שְׁמַע	אִינֵנִי	כִּי	
		¶	невоље-своје.	због	ка-мени	када-вапе	у-време	слушам	не	јер	
				<a href="#">H1157</a>	<a href="#">H0413</a>	<a href="#">H7121</a>	<a href="#">H6256</a>	<a href="#">H8085</a>	<a href="#">H0369</a>		

Ti se dakle ne moli za taj narod, i ne podiži vike ni molbe za njih, јер ih neću uslišiti kad zavape k meni u nevolji svojoj.

קָדֵשׁ	וּבֶשֶׂר-	הַרְבִּים	הַמְזֻמָּתָה	עֲשׂוֹתָהּ	בְּבֵיתִי	לְיָדַיִךְ	מָה			15
свето	И-месо	са-многима?	лукавства	да-чини	у-дому-моме,	миљенику-моме	Шта			
<a href="#">H6944</a>	<a href="#">H1320</a>		<a href="#">H4209</a>				<a href="#">H4100</a>			
		תַּעֲלִיזִי:	אֲז	רַעְתְּכִי	כִּי	מֵעֲלֶיךָ	יַעֲבִרוּ			
		се-радујеш.	тада	кад-чиниш-зло,	јер	од-тебе;	отклониће-се			
		<a href="#">H5937</a>								

Šta će mili moj u domu mom, kad čini грdilo s mnogима, i sveto meso otide od тебе, i veseliš се kad зло činiš?

הַמְוִלָּה	וּלְקוֹל	שְׁמִיךָ	יְהוָה	קָרָא	תָּאֵר	פְּרִי-	יִפָּה	רַעֲנֹן	זֵית	16
буке	уз-глас	име-твоје;	Господ	назвао-је	и-облика	плода	лепа	зелена,	Маслина	
<a href="#">H1999</a>		<a href="#">H8034</a>	<a href="#">H3068</a>	<a href="#">H7121</a>	<a href="#">H8389</a>	<a href="#">H6529</a>	<a href="#">H3303</a>		<a href="#">H2132</a>	
		רָלִיזְתִּיו:	וְרַעַו	עָלֶיךָ	אֵשׁ	הִצִּיתָ	גְּדֹלָה			
		грaне-њене.	и-сломише-се	на-њој,	огањ	запалио-је	велике			
		<a href="#">H1808</a>			<a href="#">H0784</a>	<a href="#">H3341</a>				

Gospod te nazva maslinom zelenom, lepom radi dobrog roda; ali s hukom velikog vetra raspali oganj oko nje, i grane joj se polomiše.

רֵעַת	בְּגִלְל	רָעָה	עָלֶיךָ	דִּבֶּר	אוֹתְךָ	הַנוֹטֵעַ	צְבָאוֹת	יְהוָה	17
злодела	због	зло,	над-тобом	изрече	тебе	који-те-посади,	над-војскама	A-Господ	
	<a href="#">H1558</a>			<a href="#">H1696</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H5193</a>		<a href="#">H3068</a>	

לְקַטֵּר	לְהַכְעִסְנִי	לָהֶם	עָשׂוּ	אֲשֶׁר	יְהוּדָה	וּבֵית	יִשְׂרָאֵל	בֵּית-
кадећи	да-ме-разгневе	себи	починише	које	Јудиног	и-дома	Израиловог	дома
	<a href="#">H3707</a>	<a href="#">H1992</a>			<a href="#">H3063</a>		<a href="#">H3478</a>	

ס לְבַעַל:  
 ¶ Валу.

Jer Gospod nad vojskama, koji te je posadio, izreče zlo po te, za zloću doma Izrailjevog i doma Judinog, koju činiše među sobom da bi me razgnevili kadeći Valu.

מַעַלְלֵיהֶם:	הֲרֵאִיתִנִּי	אֵז	וְאֵדַעַה	הוֹדִיעֵנִי	יְהוָה	18
дела-њихова.	показа-ми	тада	и-сазнах;	обавести-ме	A-Господ	
<a href="#">H4611</a>	<a href="#">H7200</a>		<a href="#">H3045</a>	<a href="#">H3045</a>	<a href="#">H3068</a>	

Gospod mi objavi, te znam; Ti mi pokaza dela njihovа.

הִשְׁבִּי	וְעָלֵי	כִּי-	יִדְעָתִי	וְלֹא-	לְטַבֹּחַ	יִוָּבֵל	אֱלוֹךָ	כְּכַבֵּשׁ	וְאֲנִי	19
сноваше	против-мене	да	знађах	и-не	на-кљанье;	вођено	питомо	као-јагње	A-ja	
<a href="#">H2803</a>			<a href="#">H3045</a>	<a href="#">H3808</a>	<a href="#">H2873</a>	<a href="#">H2986</a>		<a href="#">H3532</a>	<a href="#">H0589</a>	

חַיִּים	מֵאֶרֶץ	וְנִכְרְתָנוּ	בְּלֶחֶמוֹ	עֵץ	נִשְׁחִיתָהּ	מַחְשְׁבוֹתַי
живих,	из-земље	и-искоренимо-га	са-плодом-његовим	дрво	уништимо	планове:
	<a href="#">H0776</a>	<a href="#">H3772</a>	<a href="#">H3899</a>	<a href="#">H6086</a>	<a href="#">H7843</a>	<a href="#">H4284</a>

עוֹד:	יִזְכָּר	לֹא-	וְשִׁמוֹ
више.	буде-спомињано	нека-не	и-име-његово
<a href="#">H5750</a>	<a href="#">H2142</a>	<a href="#">H3808</a>	<a href="#">H8034</a>

A ja bejah kao jagnje i tele koje se vodi na klanje, jer ne znah da se dogovaraju na me: Oborimo drvo s rodом njegovim, i istrebimo ga iz zemlje живих, да му се име не спомиње више.

אַרְאֶה	וְלֵב	כְּלֵיֹת	בְּחֹן	צֶדֶק	שֹׁפֵט	צְבָאוֹת	יְהוָה	20
видећу	и-срце;	бубреге	који-испитује	праведан,	судија-је	над-војскама	Али-Господ	
<a href="#">H7200</a>		<a href="#">H3629</a>	<a href="#">H0974</a>	<a href="#">H6664</a>	<a href="#">H8199</a>		<a href="#">H3068</a>	

ס	רִיבֵי:	אֶת-	גְּלִיתִי	אֵלֶיךָ	כִּי	מֵהֶם	נִקְמָתְךָ
¶	парницу.	[своју]	поверих	теби	јер	над-њима,	освету-твоју
	<a href="#">H7379</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H1540</a>	<a href="#">H0413</a>		<a href="#">H1992</a>	<a href="#">H5360</a>

Ali, Gospode nad vojskama, Sudijo pravedni, koji ispituješ bubrege i srce, daj da vidim osvetu Tvoju na njima, jer Tebi kazah parbu svoју.

נַפְשָׁךָ	אֶת-	הַמְּבַקְשִׁים	עֲנֹתוֹת	אֲנָשִׁי	עַל-	יְהוָה	אָמַר	כֹּה-	לָזֶן	21
живот	[твој]	који-траже	из-Анатота,	људима	о	Господ	говори	овако	Зато	
<a href="#">H5315</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H1245</a>	<a href="#">H6068</a>	<a href="#">H0376</a>		<a href="#">H3068</a>	<a href="#">H0559</a>	<a href="#">H3541</a>		

ס	בְּיָדֵינוּ:	תָּמוֹת	וְלֹא	יְהוָה	בְּשֵׁם	תְּנַבֵּא	לֹא	לְאֹמַר
¶	од-руке-наше.	умри	и-не	Господње	у-име	пророкуј	не	говорећи:
	<a href="#">H3027</a>	<a href="#">H4191</a>	<a href="#">H3808</a>	<a href="#">H3068</a>	<a href="#">H8034</a>	<a href="#">H5012</a>	<a href="#">H3808</a>	<a href="#">H0559</a>

Zato ovako veli Gospod за Anatoćане, који траже душу твоју говорећи: Не пророкуј у име Господње, да не погинеš од наших руку;

יָמָתוּ הַבְּחֹרִים עֲלֵיהֶם פָּקַד הַנְּגִי צָבָאוֹת יְהוָה אָמַר כֹּה לָזָן 22  
 погинуће младићи их; походићу Ево, над-војскама: Господ говори овако Зато  
[H4191](#) [H0970](#) [H2009](#) [H3068](#) [H0559](#) [H3541](#)

בְּרָעַב: יָמָתוּ וּבְנוֹתֵיהֶם בְּנֵיהֶם בְּחָרֵב  
 од-глади. умреће и-кћери-њихове синови-њихови од-мача,  
[H7458](#) [H4191](#) [H1323](#) [H2719](#)

zato ovako veli Gospod nad vojskama: Evo, ja ću ih pohoditi; mladići će njihovi izginuti od mača, sinovi njihovi i kćeri njihove izginuće od gladi.

שָׁנָת עֲנָתוֹת אֲנָשִׁי אֶל- רָעָה אָבִיא כִּי- לָהֶם תְּהִיָּה לֹא וְשָׁרִית 23  
 годину из-Анатота, људе на зло донесох јер им; биће не И-остатка  
[H8141](#) [H6068](#) [H0376](#) [H0413](#) [H0935](#) [H1961](#) [H3808](#) [H7611](#)

ס פָּקַדְתֶּם:  
 ׀ похођења-њиховог.  
[H6486](#)

I neće biti od njih ostatka; jer ću pustiti зло na Anatoćane kad ih pohodim.